

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
INZAKE CULTUUR, ONDERWIJS EN WETENSCHAP
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
EN DE RUSSISCHE FEDERATIE
VOOR DE JAREN 2001-2002

Brussel, 22 november 2000.

Ter uitvoering van het samenwerkingsprogramma inzake cultuur, onderwijs en wetenschap dat tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Russische Federatie werd gesloten voor 1999-2000, had van 21 tot 22 november 2000 in Brussel de vergadering plaats van de gemengde commissie tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Russische Federatie.

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse Gemeenschap heet de delegatie van de Russische Federatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Administratie Buitenlands Beleid

Freddy EVENS,	voorzitter, afdelingshoofd afdeling Europa;
Etienne SCHOLLAERT,	adjunct van de directeur;
Fernand VAN DEN BERGHE,	hoofd van het protocol.

departement Onderwijs

Dirk LAPEIRRE,	adjunct van de directeur;
Nina MARES,	adjunct van de directeur.

Administratie Cultuur

Suzanne VANAUDENHOVE,	directeur;
Machteld DESMEDT,	adjunct van de directeur.

Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)

Roger DEBOGNIES,	hoofdmedewerker.
------------------	------------------

De voorzitter van de delegatie van de Russische Federatie dankt voor de goede ontvangst en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Departement Culturele Betrekkingen en betrekkingen met Unesco

Vladimir DOROCHIN, directeur, voorzitter van de delegati;

Olga STEPANOVA, eerste adviseur.

Ministerie van Algemeen- en Beroepsonderwijs - Departement Internationale Samenwerking

Nikolaï DMITRIEV, diensthoofd.

Ministerie van Cultuur - Departement Internationale Culturele Betrekkingen

Pavel ZAVITAJEV, expert.

Academie van Wetenschappen - Departement Internationale Betrekkingen

Sergej TJOERIN, expert.

ambassade van de Russische Federatie

Mark NEIMARK, adviseur,

Aleksei GOLOEB, eerste secretaris,

Maxim BOERIKIN, ambassade attaché.

Beide partijen wensen hun betrekkingen verder te ontwikkelen en de reeds verworven resultaten van hun samenwerking uit te bouwen.

Zij handelen daarbij in overeenstemming met het verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie dat op 8 december 1993 in Brussel werd ondertekend.

Zij houden daarbij rekening met de principes en de doelstellingen van de Slotakte van Helsinki en met de documenten van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE).

Zij werken samen in een geest van Europese samenwerking, zoals bepaald in het Partenariaats- en Samenwerkingsakkoord tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds en de Russische Federatie anderzijds, dat op 24 juni 1994 in Korfoe werd ondertekend.

Ter uitvoering van het cultureel akkoord dat op 25 oktober 1956 werd gesloten tussen het Koninkrijk België en de USSR, komen de Vlaamse Gemeenschap en de Russische Federatie het volgende werkprogramma overeen voor de jaren 2001-2002.

1. ONDERWIJS EN WETENSCHAP

1.1. Samenwerking tussen het Russisch ministerie van Onderwijs en het Vlaamse departement Onderwijs

Beide partijen verheugen zich over de uitstekende samenwerking inzake onderwijs die sedert 1990 bestaat en die zij wensen voort te zetten. De Vlaamse partij deelt mee dat haar minister van Onderwijs de Russische minister van Onderwijs heeft uitgenodigd om deel te nemen aan een informele ontmoeting met de Europese ministers van onderwijs, die zal plaatsvinden in september 2001 aan de vooravond van de Europese vergadering van EU-ministers van Onderwijs, onder het voorzitterschap van de Vlaamse minister van Onderwijs.

1.2. Uitwisseling van informatie en documentatie.

Beide partijen wisselen informatie en documentatie uit betreffende de gelijkwaardigheidsprocedures van academische en professionele erkenning, financiering, organisatie en structuur van het hoger onderwijs om de wederzijdse erkenning van studiegetuigschriften te bevorderen.

Beide partijen verbinden zich ertoe alles in het werk te stellen om de wederzijdse erkenning van diploma's te bevorderen en deze problematiek verder te bestuderen en oplossingen terzake na te streven.

1.3. Uitwisseling van professoren en experts

1.3.1. De Vlaamse Gemeenschap ontvangt jaarlijks één (1) docent / professor verbonden aan een universiteit of een instelling van hoger onderwijs, voor het studiegebied Russische taal en cultuur, Ruslandkunde in de brede zin van het woord (economie, geschiedenis ...) die gedurende één (1) maand gastcolleges verzorgt aan verschillende hogeronderwijsinstellingen in Vlaanderen.

1.3.2. De Russische partij ontvangt jaarlijks één (1) docent/professor verbonden aan een universiteit of een instelling van hoger onderwijs, voor het studiegebied Nederlandse taal en cultuur, kennis van Vlaanderen in de brede zin van het woord (economie, geschiedenis ...), die gedurende één (1) maand gastcolleges verzorgt aan verschillende hogeronderwijsinstellingen in Rusland.

1.3.3. Beide partijen wisselen deskundigen uit om de besprekingen voort te zetten inzake de wederzijdse erkenning van studiegetuigschriften in het kader van hun respectieve wetgevingen met betrekking tot de gelijkwaardigheid van die documenten.

1.4. Studiebeurzen

1.4.1. Specialisatiebeurzen

Beide partijen bieden elkaar jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen van tien (10) maanden aan.

1.4.2. Navorsingbeurzen

Beide partijen bieden elkaar jaarlijks drie (3) navorsingbeurzen aan van elk drie (3) maanden. De partner aan Russische zijde is de Academie voor Wetenschappen.

1.4.3. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse partij biedt de Russische partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus “Nederlandse taal en cultuur“ aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek of aan de Universiteit Gent. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek uit de Russische Federatie. Van kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De keuze van de kandidaten gebeurt op basis van de procedures die gelden bij beide partijen, waarbij het belang wordt erkend van de doorslaggevende rol van de Nederlandse Taalunie en van de goedkeuring door het Russisch ministerie van Onderwijs en de Vlaamse administratie voor Hoger Onderwijs.

1.4.4. Cursussen Russische taal

De Russische partij ontvangt jaarlijks, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, twee (2) Vlaamse professoren in de Russische taal of twee (2) studenten gespecialiseerd in de Russische taalstudie, voor een periode van vijf (5) maanden elk, voor een stage aan het Instituut van de Russische Taal, Poesjkin Instituut.

1.4.5. Zomercursus Russische taal in Keerbergen

Beide partijen nemen kennis van het feit dat jaarlijks een zomercursus Russische taal wordt georganiseerd in Keerbergen door het Russische Centrum voor Cultuur en Wetenschap. Zij zullen hieraan een ruime bekendheid geven. Het Russische Centrum voor Cultuur en Wetenschap zal de nodige informatie verstrekken.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

- 2.1.1. De Vlaamse partij informeert de Russische partij dat de Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Brusselse Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking beslist heeft om in de bilaterale samenwerking met Rusland prioriteit te geven aan projecten met Sint-Petersburg.
- 2.1.2. Beide partijen wensen de middelen te concentreren en met pilootprojecten te werken. Deze grote projecten zullen voorbereid worden tijdens een grondige prospectiefase in beide landen. Aan de hand van deze prospecties kan een concept uitgewerkt worden dat samen geëvalueerd wordt. De tentoonstelling(en) zou vanaf 2003 kunnen plaatsvinden.
- 2.1.3. De Vlaamse partij stelt voor om in 2003, naar aanleiding van de 300e verjaardag van Sint-Petersburg, aldaar een Vlaamse culturele week in te richten. De Russische partij stelt voor in 2004 een culturele week in Vlaanderen te organiseren.
- 2.1.4. Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur en vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijven, musea, architectuur, vormgeving, archeologie, volksontwikkeling, openbare bibliotheken, culturele centra, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en met betrekking tot de culturele samenwerking in het algemeen.
- 2.1.5. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van negentig (90) dagen maximum voor de uitwisseling van deskundigen en kunstenaars met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.4.
- 2.1.6. De Vlaamse partij informeert de Russische partij dat Brugge in 2002 Culturele Hoofdstad van Europa zal zijn

2.2. Beeldende Kunst en Musea

- 2.2.1. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling van Vlaamse expressionisten te organiseren in Sint-Petersburg. De praktische modaliteiten zullen via diplomatieke kanalen worden vastgelegd.
- 2.2.2. De Russische partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling te organiseren van Russische moderne kunst van het Russisch Staatscentrum voor Moderne Kunst van het Russische ministerie van Cultuur, in het Internationaal Centrum van Cultuur "De Singel" in Antwerpen.

- 2.2.3. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van veertien (14) dagen in het Frans Masereel-centrum in Kasterlee. Hem/haar wordt gratis logies aangeboden alsook een dagvergoeding van 2.000 BEF (49,58 €) (inclusief per diem, vervoerkosten, aankoop werkmateriaal).
- 2.2.4. De Russische partij is bereid een Vlaams beeldend kunstenaar (schilder) te ontvangen voor een periode van veertien (14) dagen in een van haar internationale 'openlucht'centra voor schilders : het Huis voor schilders in het centrum Tsjeljoeskinskaya of de Russisch-Amerikaanse studio in Moskou voor schilders die op zijde werken.
- 2.2.5. Beide partijen sturen elkaar, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op aanvraag een reeks kunstpublicaties toe.
- 2.2.6. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit op het gebied van de beeldende kunst, de toegepaste kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een periode van tien (10) dagen.
- 2.2.7. Beide partijen moedigen de rechtstreekse contacten aan tussen hun respectieve museuminstellingen, en de uitwisseling van informatie.
- 2.2.8. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op het gebied van museumkunde, instandhouding en beheer van het cultureel erfgoed.
- Beide partijen wisselen de volgende informatie m.b.t. musea uit : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningcriteria subsidievoorwaarden en fondsenverlening; educatieve werking; museumgidsen en repertoria; digitalisering van de collectie; initiatieven op het vlak van het aanmaken, bewaren en verspreiden van beelden en reproducties van het cultureel patrimonium en de promotie en het commercialiseren ervan; cursussen, opleidingen, seminars en publicaties.
- 2.2.9. De Russische partij informeert de Vlaamse partij over haar samenwerking met de organisatie "Archive for Small Press & Communication" (in Antwerpen), een project m.b.t. het verzamelen en de studie van documenten over moderne kunst.
- 2.2.10. De Vlaamse partij informeert de Russische partij dat Vlaanderen tijdens het Belgisch EU-voorzitterschap van de Europese Unie de European Museums Advisors Conference (EMAC) organiseert in Vlaanderen tijdens het najaar 2001.

2.3. Letteren

- 2.3.1. De Vlaamse partij is bereid de vertaling in het Russisch van belangrijk Vlaams werk te ondersteunen. Deze steun bestaat vooral uit subsidies aan buitenlandse vertalers, waarvoor de aanvragen kunnen gebeuren bij het Vlaams Fonds voor de Letteren (Generaal Capiaumontstraat 11, bus 5, B-2600 Antwerpen, België).

- 2.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) Russische vertalers voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.
- 2.3.3. Beide partijen moedigen de deelname aan van hun respectieve uitgevers en verdelers van boeken aan internationale beurzen en boekententoonstellingen in de Russische Federatie en in Vlaanderen. Met het oog hierop stuurt de Russische partij aan de Vlaamse partij informatie over de periode en de voorwaarden van deelname aan de internationale beurzen in Moskou en de Vlaamse partij stuurt informatie over soortgelijke evenementen in Vlaanderen.

2.4. Podiumkunsten

- 2.4.1. Beide partijen zijn bereid om een dansvoorstelling te brengen in het kader van een culturele week zoals voorzien in art. 2.1.3. en zij zullen hiertoe, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, i.s.m. de andere partij de nodige prospecties organiseren.
- 2.4.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) regisseur en één (1) choreograaf uit te wisselen voor een periode van vijf (5) dagen.

2.5. Muziek

- 2.5.1. Beide partijen zijn bereid één of meer concerten te brengen in het kader van een culturele week zoals voorzien in art. 2.1.3. en zij zullen hiertoe, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, in samenwerking met de andere partij de nodige prospecties organiseren.
- 2.5.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige voor een periode van zeven (7) dagen uit te wisselen, om deel te nemen aan belangrijke muziekfestivals in het partnerland.
- 2.5.3. Beide partijen stimuleren de deelname van hun musici aan internationale festivals en wedstrijden in het partnerland.
- 2.5.4. De Russische partij dankt de Vlaamse partij en meer in het bijzonder de directie van de Koninklijke Beiaardschool in Mechelen voor de restauratie van de Beiaard in de Petrus en Paulusvesting.
De officiële inhuldiging van de beiaard is voorzien voor september 2001.

2.6. Volkscultuur

- 2.6.1. Beide partijen moedigen de samenwerking aan op het gebied van de volkskunst, door uitwisseling van experts, tentoonstellingen, informatie en documentatie.
- 2.6.2. Beide partijen wisselen twee (2) deskundigen uit voor een periode van telkens zeven (7) dagen om de werking, organisatie en de juridische basis te leren kennen van de volkskunst, alsook om het experiment van het Russische Huis voor Volkskunst te bestuderen.

2.7. Archieven en documentatiecentra

Beide partijen moedigen het werk aan van hun respectieve onderzoekers in de archieven en documentatiecentra.

De Vlaamse partij organiseert jaarlijks twee (2) studiebezoeken aan de Russische Federatie van één of twee personen voor een duur van zeven (7) dagen voor:

- onderzoek, inventarisatie en reproductie van archiefmateriaal en documentatie die van belang zijn voor het wetenschappelijk onderzoek naar Belgische socialistische en communistische organisaties en personen. Deze bronnen, die eigendom zijn van de Russische archief- en documentatiecentra, zullen op microfilm worden vastgelegd te behoeve van vorsers van de Vlaamse Gemeenschap. De kosten vallen ten laste van de Vlaamse partij.

De Russische partij stuurt haar onderzoekers (één of twee personen) gedurende tien (10) naar Vlaanderen om te werken in de archieven die onder de bevoegdheid vallen van de Vlaamse Gemeenschap.

2.8 Russisch Centrum voor Wetenschap en Cultuur

Beide partijen erkennen de nuttige en vruchtbare rol van de activiteiten van het Centrum voor wetenschap en cultuur voor de ontwikkeling van hun bilaterale relaties.

Het Centrum wenst in 2001-2002 de volgende manifestaties te organiseren :

- "ronde tafel" over "De verovering van de ruimte in de XXIe eeuw : perspectieven voor internationale samenwerking", gewijd aan de 40^e verjaardag van de vlucht van Joeri Gagarin;
- seminarie "Rusland : economische evolutie en perspectieven voor het Westen";
- festival "Jonge talenten uit Rusland";
- persoonlijke tentoonstelling van de beeldhouwer G. Frangoeljan, auteur van de monumenten voor Peter de Grote in Antwerpen en A. Poesjkin in Brussel.

3. GEZIN EN MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

Beide partijen wisselen informatie en ervaringen uit over de materies waarvoor zij bevoegd zijn:

- algemeen welzijnsbeleid;
- wetenschappelijk onderzoek in de welzijnssector;
- organisatie van de volgende sectoren: algemeen sociaal werk, jeugdzorg en bijzondere jeugdbijstand, thuis- en gezinszorg, ouderenzorg;
- organisatie van het maatschappelijk opbouwwerk;
- armoedebestrijding en stedelijk beleid;
- integratie van minderheden, met klemtoon op de speciale problemen m.b.t. hun sociale zorg;
- ontwikkelen van nieuwe welzijnsmethodieken:
- sociale vernieuwing en sociale netwerkvorming;
- straathoekwerk;
- basisschakels.

Beide partijen zijn bereid voor deze sectoren een gezamenlijk programma uit te werken.

4. JEUGDWERKING

- 4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen een delegatie uit van maximum vier (4) personen, één ambtenaar en drie (3) vertegenwoordigers van jeugdorganisaties, voor een studiebezoek van zeven (7) dagen elk en met het oog op een verkenning van het jeugdbeleid in Vlaanderen en Sint-Petersburg en in Vlaanderen.
- 4.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, een delegatie van maximum vier (4) personen uit, waaronder drie (3) deskundigen op het gebied van het sociaal-cultureel jeugdwerk, voor een studiebezoek van zeven (7) dagen.

5. SPORT

De Vlaamse partij stelt tijdens de geldigheidsduur van dit programma een bank van dertig (30) dagen ter beschikking, om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken of wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

De Russische partij onderzoekt samen met de geïnteresseerde sportfederaties concrete uitwisselingsprojecten. De uitwisselingsvoorwaarden zullen via diplomatieke weg worden vastgelegd.

6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

6.1. Uitwisselingen van individuele personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden:

De zendende partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de voorziene data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een forfaitaire dagvergoeding van 1.500 BEF (37,02 €) ofwel 2.000 BEF (49,36 €) (inclusief vervoerskosten);
- logies en ontbijt;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de nationale wetgeving.

in de Russische Federatie :

- verblijf in een hotel met ontbijt;
- onthaal aan en begeleiding naar de luchthaven;
- dagvergoeding volgens de geldende overheidsnormen;
- medische verzorging zoals voorzien door de Russische wetgeving.

6.2. Uitwisseling van groepen m.b.t. artikels 2.4.2., 2.5.3. 2.4.1., 2.5.1. en 2.5.3

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

- de kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie van het programma;
- alle kosten voor binnenlands vervoer noodzakelijk voor het programma;
- een forfaitaire dagvergoeding per persoon.

Deze dagvergoeding wordt bepaald geval per geval en wordt overeengekomen via diplomatieke kanalen.

In Vlaanderen bedraagt deze forfaitaire dagvergoeding maximaal 1.500 BEF (37,02 €) per persoon.

De Russische Federatie voorziet een forfaitaire dagvergoeding volgens de geldende wetgeving.

6.3. Uitwisselingen inzake jeugdwerk m.b.t. artikels 4.1. en 4.2.

Ten laste van de zendende partij :

In Vlaanderen :

- internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming;
- ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid volgens de nationale wetgeving.

In de Russische Federatie :

- internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming;
- medische verzorging zoals voorzien door de Russische wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

- logies en maaltijden;
- kosten verbonden aan de uitvoering van het programma.

6.4. Uitwisseling van specialisatiebeurzen m.b.t. artikel 1.4.1.

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks medegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzendingdatum voor de inschrijvingen.

De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten. De bursalen worden geacht in Vlaanderen aanwezig te zijn ten laatste op 31 oktober.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch eindexamen of eindexamen van het academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Van bursalen die in Vlaanderen willen studeren wordt een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

Van bursalen die in de Russische Federatie willen studeren wordt een grondige kennis van het Russisch vereist.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in het Russisch voor Vlaamse kandidaten en in het Nederlands voor Russische kandidaten of vertaald worden in het Frans, Duits of Engels.

Het dossier moet tenminste het volgende bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten (in Vlaanderen) bevestigt;
- eventueel, een lijst van publicaties.

De Russische partij drukt de wens uit dat de Vlaamse kandidaten een stageplaats zouden kiezen in een instelling die afhangt van het Russisch ministerie van Algemeen- en Beroepsonderwijs.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug naar de studieplaats.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks som van 27.200 BEF (674,27 €);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF (616,95 €) als tegemoetkoming voor het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 BEF (185,92 €) voor het drukwerk van een eindverhandeling;

- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in de Russische Federatie :

- een maandelijks bedrag zoals voorzien door de geldende Russische wetgeving.
- vragen i.v.m. logies, geneeskundige verzorging en binnenlandse verplaatsingen in het kader van het programma worden geval per geval opgelost volgens de geldende wetgeving.

6.5. Uitwisseling van navorsingbeurzen m.b.t. art. 1.4.2.

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks meegedeeld bij de oproep, alsook de uiteindelijke inzendingdatum voor de inschrijvingen. De zendende partij draagt ieder jaar drie (3) maanden vooraf haar kandidaturen voor.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt zes (6) weken vooraf aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of studieprogramma's aanvaard zijn.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mee, uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch eindexamen of eindexamen van academisch niveau. Voorkeur wordt gegeven aan kandidaten die in hun land een pedagogische of wetenschappelijke functie vervullen.

In Vlaanderen is een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; er wordt de voorkeur gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Zij kunnen slechts aanvaard worden indien beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat is opgesteld in het Russisch, het Frans, het Duits of het Engels voor de Vlaamse kandidaten en in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels voor Russische kandidaten, en dat tenminste is samengesteld uit :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;

- een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- eventueel, een lijst van publicaties.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de geldende wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 26.000 BEF (644,52 €);
- een startvergoeding ten bedrage van 5.000 BEF (123,39 €) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;

in de Russische Federatie :

- ontvangst aan en begeleiding naar de luchthaven;
- hotel;
- een maandelijkse toelage volgens de geldende Russische normen.

6.6. Uitwisseling van professoren en deskundigen m.b.t. artikel 1.3.1., 1.3.2. en 1.3.3.

De uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen gebeurt steeds met instemming van de ontvangende en zendende partij.

De zendende partij stelt uiterlijk drie (3) maanden vóór het voorziene vertrek alle nodige informatie en documentatie over de professoren ter beschikking van de ontvangende partij. Deze informatie omvat : curriculum vitae, talenkennis, doel van de zending, voorzien werkplan, duur van het verblijf, data van aankomst en vertrek, onderwerpen van eventuele voordrachten, enz.

De ontvangende partij deelt uiterlijk twee (2) maanden nadat zij de aanvraag en de informatie ontvangen heeft haar beslissing mede, evenals de juiste data van de ontvangstperiode.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdata en transportmiddelen via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum.

Ten laste van de zendende partij:

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij:

in Vlaanderen :

- logementkosten tot een maximumbedrag van 3.500 BEF (86,76 €) per dag;
- een forfaitaire dagvergoeding van 1.500 BEF (37,18 €) (exclusief vervoerskosten) of 2.000 BEF (49,58 €) (inclusief vervoerskosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in de Russische Federatie :

- logies en maaltijden;
- deelname aan excursies die worden georganiseerd in het kader van dit programma;
- medische verzorging zoals voorzien door de Russische wetgeving.

6.7. Uitwisselingen van vakantiebeurzen m.b.t. artikel 1.4.3.

In Vlaanderen :

Ten laste van de ontvangende partij:

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies in het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de wetgeving van de ontvangende partij.

6.8. Cursussen Russische taal m.b.t. artikel 1.4.4.

In de Russische Federatie :

Ten laste van de ontvangende partij :

- gratis onderricht;
- logies;
- een vergoeding bepaald volgens de geldende Russische wetgeving;
- medische verzorging zoals voorzien door de Russische wetgeving.

6.9. Tentoonstellingen m.b.t. artikel 2.2.9.

De voorwaarden en de wederzijdse verplichtingen voor de organisatie van tentoonstellingen worden bepaald in overeenkomsten m.b.t. de tentoonstellingen die door de organisatoren worden gesloten volgens de internationaal geldende regels.

- 6.10. Andere financiële en algemene voorwaarden m.b.t. dit werkprogramma worden, geval per geval, langs diplomatieke weg overeengekomen.
- 6.11. De activiteiten en uitwisselingen waarvan sprake in dit programma sluiten niet uit dat andere initiatieven of bezoeken vooraf door beide partijen kunnen worden voorgesteld en overeengekomen langs diplomatieke weg.
- 6.12. Beide partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum van de vergadering van de gemengde commissie.

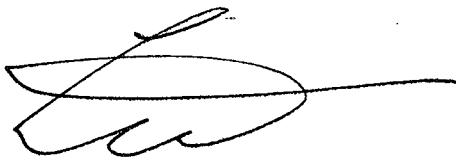
De partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie te houden in Moskou, tijdens de tweede helft van 2002. De data worden langs diplomatieke weg afgesproken.

De concrete dat worden langs diplomatieke weg overeengekomen.

Opgemaakt in Brussel op 22 november 2000, in twee originelen, in het Nederlands en in het Russisch.

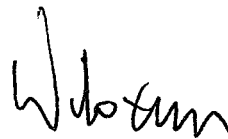
De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse partij,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'F' followed by a horizontal line and a wavy tail.

Freddy EVENS
afdelingshoofd
afdeling Europa
administratie Buitenlands Beleid
ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Voor de Russische partij,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'V. Dorochin' in a cursive style.

V. DOROCHIN
directeur departement Culturele Betrekkingen
en Unesco-zaken
ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Russische Federatie